



Testo, Musica e Liriche

JIM JACOBS e WARREN CASEY

Traduzione testo

MICHELE RENZULLO

Traduzione liriche

SILVIO TESTI e MICHELE RENZULLO

Adattamento

SAVERIO MARCONI

EDIZIONE 2012

**QUALSIASI RIPRODUZIONE, ANCHE PARZIALE, DI QUESTO COPIONE
È SEVERAMENTE VIETATA**

PERSONAGGI

DANNY ZUKO	Ragazzo all'ultimo anno di liceo. Carino. Bullo, ma simpatico e, anche se non lo dà molto a vedere, sensibile. Ci sa fare con le ragazze. Sicuro di sé. Capobanda dei T-Birds.
SANDY DUMBROWSKY	Ragazza all'ultimo anno di liceo. Carina. All'inizio è la classica ragazza per bene "acqua e sapone", dolce, alla fine diventa sexy e intraprendente. È la nuova arrivata.
KENICKIE	Ragazzo all'ultimo anno di liceo. È di una bellezza rude. Bullo pure. Ha un senso dell'umorismo sgradevole. Non mostra mai tenerezza. È Il migliore amico di Danny ed è vice-capo della banda dei T-Birds.
RIZZO	Ragazza all'ultimo anno di liceo. È di una bellezza non convenzionale. Un po' maschiaccio nei modi di fare. Dura, sarcastica, ma vulnerabile. Capobanda delle Pink Ladies.
VINCE FONTAINE	Idolo radiofonico degli adolescenti. Di bell'aspetto, ma passatello. Brillante. Narcisista. Un "vecchio" playboy.
MISS LYNCH	La tipica insegnante d'inglese all'inglese in là con gli anni e zitella. Precisina e impalata.
DOODY	Ragazzo all'ultimo anno di liceo. Sembra il più giovane. Non prova ad atteggiarsi. Puro. Semplice. Timido e impacciato con le ragazze. Fa parte della banda dei T-Birds.
MARTY	Ragazza di bell'aspetto all'ultimo anno di liceo. Sembra più grande e si atteggia a giovane donna sofisticata, ma molte cose che dice rivelano la sua vera età. Fa parte della banda delle Pink Ladies.
ROGER	Ragazzo all'ultimo anno di liceo. Usa ogni pretesto per fare battute. Birichino. Un clown. Fa parte della banda dei T-Birds.
JAN	Ragazza in sovrappeso all'ultimo anno di liceo. Mangia sempre e senza problemi. Spesso non pensa a quello che dice. Compagnona con le ragazze e timida con i ragazzi. Fa parte della banda delle Pink Ladies.
SONNY LA TIERRI	Ragazzo di origine italiana all'ultimo anno di liceo. Sbruffone. Pensa di essere uno sciupa-femmine ma non lo è. Fa parte della banda dei T-Birds.
FRENCHY	Ragazza ben dotata all'ultimo anno di liceo. È una sognatrice. Dolce. Ha una voce un po' acuta e nasale. Tiene molto al suo aspetto. Vuole lasciare la scuola per diventare estetista.
PATTY SIMCOX	Ragazza attraente e atletica all'ultimo anno di liceo. La prima della classe. Eccessivamente entusiasta. Dispettosa. Ragazza pon-pon.
EUGENE	Il tipico sfigato della scuola.
CHA-CHA DI GREGORIO	Ragazza tutto pepe all'ultimo anno di liceo. Sensuale e prorompente quando non si mette le dita nel naso. Non ha una buona educazione.
TOM	Bel ragazzo all'ultimo anno di liceo. Muscoloso e atletico. Un bravo ragazzo. Educato.
TEEN ANGEL	L'angelo custode degli adolescenti. Figura inesistente. Giovane uomo di bell'aspetto un po' alla Elvis.
ENSEMBLE	Ragazzi e ragazze della scuola, camerieri del Burger Palace

BRANI MUSICALI

PRIMO ATTO

0. Trasmissione radiofonica
 0.A Sigla di Radio Waxx e sottofondo Vince Fontane
 1. **"Sandy" (overture) Danny e Sandy**
 2. **"Grease" I ragazzi e le ragazze (tranne Danny e Sandy)**
 2.A Stacco musicale "Noi stiamo insieme"
 2.B Musica di commento all'entrata di Danny "Sere d'estate"
 2.C Musica di commento all'uscita di Rizzo, Marty e Jan.
 2.D Stacco musicale "Sandy" + campanella
 2.E Campanella
 3. **"Sere d'estate" Danny, Sandy, i ragazzi e le ragazze**
 3.A Musica di commento al cambio di scena "Sere d'estate"
 3.B Musica di commento al cambio di scena "Sere d'estate"
 4. **"Magiche note" Doody e i ragazzi**
 4.A **"Magiche note" (finale) Doody e i ragazzi**
 4.B Sigla Radio Waxx, sottofondo Vince Fontane e trasmissione radiofonica
 5. **"Freddy my love" Marty, Sandy e le Pink Ladies**
 6. **"Guarda qui c'è Sandra Dee" Rizzo**
 7. **"Sono Destinata a te" Sandy**
 7.A Playoff "Sono destinata a te"
 8. **"Greased Lightnin'" Kenickie e i ragazzi**
 8.A **"Greased Lightnin'" (finale) Kenickie e i ragazzi**
 8.B Rumore auto
 8.C. Stacco musicale "Inno di Rydell"
 8.D Sigla Radio Waxx, sottofondo Vince Fontane e trasmissione radiofonica
 9. **"Mostravo il culo"**
 9.A Sottofondo Vince Fontane e sigla Radio Waxx
 10 **"Noi stiamo insieme" I ragazzi e le ragazze**

SECONDO ATTO

11. 1. **"Shake non-stop" I ragazzi e le ragazze**
 11.A 1.A Sottofondo lento
 12.B 1.B Musica di commento all'entrata di Vince Fontane "Inno di Rydell"
 13.C 1.C Passeggiata "Hound Dog"
 14.D. 1.D Rulli di tamburo
 15.E 1.E Sigla di Radio Waxx
 12. 2. **"Viva l'Hand Jive" Kenickie, Miss Lynch, i ragazzi e le ragazze**
 13. 3. **"Notte di festa... e piove" Sandy e il trio maschile**
 14. 4. **"Torna alla scuola" Teen Angel e le donne**
 14.A 4.A Playoff "Torna alla scuola"
 14.B 4.B Sonoro del film e sottofondo (prima parte)
 14.C 4.C Effetti sonori del film
 14.D 4.D Sonoro del film (seconda parte)
 15. 5. **"Sandy" Danny**
 15.A 5.A Musica di commento al cambio di scena "Sandy"
 16. 6. **"Blue Moon" Doody, Roger e Sonny**
 17. 7. **"Potrei fare peggio" Rizzo**
 18. 8. **"Guarda qui c'è Sandra Dee" (ripresa) Sandy**
 18.A 8.A Musica di sottofondo nel Burger Palace
 18.B 8.B Commento musicale all'entrata di Sandy "Tu sei fatto per me"
 19. 9. **"Tu sei fatto per me" Danny, Sandy, i ragazzi e le ragazze**
 20. 10. **"Noi stiamo insieme" (finale) I ragazzi e le ragazze**
 20.A 10.A Musica per i ringraziamenti
 21. 11. **Medley Tutta la compagnia**
 22. 12. **Finale "Noi stiamo insieme"**

SCENE

PRIMO ATTO

1. Prologo (sipario)
2. "Grease" (impianto fisso)
3. Ingresso della scuola (impianto fisso)
4. Aula magna (sipario)
5. Mensa e spalti del campo sportivo
6. Spalti del campo sportivo
7. Spogliatoi (sipario)
8. Camera di Marty
9. Non-luogo (sipario)
10. Strada con automobile brutta
11. Non-luogo con automobile bella
12. Strada con automobile brutta
13. Angolo della palestra della scuola (sipario)
14. Spalti del campo sportivo

SECONDO ATTO

1. Palestra della scuola addobbata a festa
2. Esterno del Burger Palace (sipario)
3. Sogno di Frenchy
4. Esterno del Burger Palace (sipario)
5. Drive-in
6. Scantinato (sipario)
7. Interno del Burger Palace

PRIMO ATTO

Prologo

Si sente la sigla del programma radiofonico di Vince Fontaine e poi compare in prima a DX.

(Sigla) VINCE FONTAINE THE MAIN BRAIN
ON WAXX
NOW!

VINCE FONTAINE Ehi ehi ehi! Sono le sette e zero sei! Qui è la voce del supercervello Vince Fontaine dalle magiche frequenze di Radio Waxx! Sveglia! Sveglia! *(Cambiando voce)* "No, ti prego, Vince, fammi stare a letto ancora cinque minuti!". *(Ritornando alla sua voce normale)* Ehi, amico, stai scherzando?! Non senti l'adrenalina che esce dalla radio?! Sgobba e lavora! Sgobba e lavora! Oggi è il primo giorno di scuola! Ehi, non poltrire, pensa all'avvenire! Ma per cominciare la giornata nel modo migliore, metto sul il disco del mio cuore!

"Sandy" (overture)

Appare Danny

DANNY SANDY,
DOVE SEI?
STAI PENSANDO A NOI?
MENTRE IO
DA SOLO QUI
RIVEDO GLI OCCHI TUOI.
SENZA TE
GIURO CHE
NON POSSO STARE
MAI AHI AHI OH, MA
DOVE SEI?
OH, SANDY.
OH SANDY, SANDY...

Appare Sandy

SANDY PRIMA O POI
LA SCUOLA FINIRÀ
E I NOSTRI
MONDI
L'AMORE RIUNIRÀ.

DANNY e SANDY VEDRAI SARÀ
PIÙ DOLCE
LA STRADA FATTA IN DUE.
SÌ, CREDI A ME,

OH, SANDY.../DANNY...
OH, SANDY.../DANNY...
OH, SANDY.../DANNY...

Danny e Sandy spariscono e appaiono tutti gli altri studenti della Rydell High School.

“Grease”

STUDENTI PER PRIMA COSA CREDI IN CIÒ CHE FAI
E SOPRA I PASSI TUOI
NON RITORNARE MAI.
C'È UNA PAROLA CHE TI AIUTERÀ,
LA FORZA CHIUSA IN TE
DA SOLA LIBERERÀ.
GREASE È CON NOI.

SE TI ERI PERSO TI RITROVERAI
E NEI PROBLEMI TUOI
PIÙ CHIARO RIVEDRAI.
LA VIA D'USCITA È NON FERMARSI MAI,
NON RINUNCIARE PIÙ
A QUELL'AMORE CHE VUOI.

STUDENTI GREASE È PER NOI
(Alcuni)

STUDENTI È CERCARSI,
(Altri) È SENTIRSI,
È TROVARSI.

STUDENTI ...È LA STRADA E LA VITA.

GREASE È IL PIANETA,
È LA STELLA COMETA.
GREASE, AVVENTURA INFINITA.

STUDENTI E NON C'È NIENTE DA CERCARE, SAI,
(Uomini) PERCHÉ LA VERITÀ
È CHIUSA DENTRO TE

STUDENTI UH (Etc.)
(Donne)

STUDENTI E' COME UN BATTITO SEGRETO CHE
(Donne) NON PUÒ TRADIRE MAI,
NON TI ABBANDONERÀ MAI!

STUDENTI UH (Etc.)
(Uomini)

STUDENTI GREASE È PER NOI...
(Alcuni)

STUDENTI ...LA PAROLA
(Altri) CHE GRAFFIA
LA GOLA

STUDENTI ...È PASSARE IL CONFINE.
GREASE È IL MOMENTO, È UN SOFFIO DI VENTO.
GREASE È L'INIZIO E LA FINE.

SE IL MONDO È PIENO DI SBAGLI,
SENZA PUDORI,
SENZA GUINZAGLI,
CRESCEREMO DI PIÙ.

Strumentale. Gli studenti urlano.

GREASE È CERCARSI,
È SENTIRSI,
È TROVARSI,
È LA STRADA E LA VITA.

GREASE È IL PIANETA,
È LA STELLA COMETA
GREASE, AVVENTURA INFINITA.

GREASE È CON NOI.
È CON NOI. (Etc.)

Scena 1 (Il primo giorno di scuola)

Mattina del primo giorno di scuola, prima dell'inizio delle lezioni. Esterno della Rydell High School. Doody e Roger incontrano Kenickie dopo le vacanze estive.

DOODY Kenickie!

ROGER Ehi, Kenickie!

KENICKIE Ragazzi!

ROGER Dove sei stato tutta l'estate? (a soggetto, saluti tra i T-Birds)

DOODY Già, dove sei stato?

KENICKIE Ehi, e chi siete, l'FBI?!

DOODY Tanto per saperlo.

KENICKIE Ho lavorato. ...Che è molto più di quello che potete dire voi.

ROGER Hai lavorato?! Davvero?! E dove?!

KENICKIE Ho scaricato casse ai mercati generali. Un lavoro da uomo.

ROGER (A Doody) "Lavoro" lo chiama!

KENICKIE (A Roger) Impiccati! Ho lavorato perché voglio comprarmi una quattro ruote.

DOODY (A Kenickie) Vuoi sapere che cosa ho fatto io?

KENICKIE No.

ROGER (Vedendo arrivare Danny) Ecco Danny!

DANNY E wop baba lu ba...

T-BIRDS Woo!

Saluti tra i T-Birds.

DOODY Che hai fatto tutta l'estate, Danny?

DANNY Sono stato giù alla spiaggia... insomma...

ROGER È dura con tutte quelle pollastre che ti ronzano intorno, eh?

KENICKIE (A Roger) E già. Tu sei abituato a vederti ronzare attorno solo le mosche.

ROGER (Ride ironicamente) Ah-Ah!

KENICKIE Danny, raccontaci di come sono andate le cose giù in spiaggia.

DANNY È stato fortissimo... ho conosciuto una ragazza molto carina... Sì, andava forte...

KENICKIE E ci stava?

DANNY (Come se fosse ovvio) Bè!

SONNY (Entrando leggendo un foglio) Diavolo, no!

DANNY Ehi, Sonny, che succede?

SONNY Ho di nuovo la vecchia Miss Lynch per inglese. Quella mi odia!

ROGER (Ironico) N'ah, quella non fa che sognarti, Sonny. Per questo continua a metterti nella sua classe.

KENICKIE (Sfottendolo) Sta aspettando che tu cresca.

SONNY Bè, quest'anno si augurerà di non vedermi mai più!

ROGER Ah sì?! E che cosa farai?

SONNY lo non voglio mangiare la sua merda, ecco tutto! Non mangio la merda di nessuno, io!

Miss Lynch è entrata e ha sentito le parole di Sonny.

MISS LYNCH (A Sonny) Che cos'è questo linguaggio?!

DOODY Salve, Miss Lynch.

ROGER Ha trascorso una bella estate, Miss Lynch?

SONNY Buongiorno, Miss Lynch, stavamo...

MISS LYNCH Dominic, non dovresti essere in classe?

SONNY Io... io...

MISS LYNCH Stai bighellonando, vero? Proprio un bel modo di iniziare il nuovo trimestre, Mr. La Tierri! (I T-Birds mimano dei gesti volgari alle sue spalle) Allora?! Hai intenzione di restare qui tutto il giorno?

SONNY No, signora! Cioè: sì, signora. Voglio dire: No, signora!

MISS LYNCH (Agli altri T-Birds) E voi?!

**DANNY,
KENICKIE,
DOODY e ROGER** No, signora!

MISS LYNCH E allora muovetevi! (Entra nella scuola).

DANNY (Imitando la voce di Miss Lynch non visto da Sonny) Sonny?!

SONNY Sì, signora!

Danny, Kenickie, Doody, e Roger ridono.

DANNY (A Sonny) Meno male che non ti ha fatto mangiare la sua merda... Ti saresti proprio arrabbiato, vero?

SONNY Crepa!

È entrato Eugene.

EUGENE (Ai T-Birds) Salve, ragazzi!

T-BIRDS Eugene!

I T-Birds fanno cadere per terra i libri di Eugene ed entrano a scuola. Entrano Rizzo, Marty e Jan.

RIZZO Rieccoci qua.

JAN Già, ma per fortuna questo è l'ultimo anno.

RIZZO E la governeremo noi la scuola!

Le ragazze ridono.

RIZZO Ok, ragazze, coraggio: andiamo a fare strage!

Rizzo, Marty e Jan escono. Entrano Sandy e Frenchy.

SANDY E così questa è Rydell...

FRENCHY Già, ti piacerà, sai?

SANDY Sono presentabile, Frenchy?

FRENCHY Certo, stai benissimo.

SANDY Sono molto nervosa.

FRENCHY Sei uno schianto!

Si avviano ad entrare. Ci sono due studenti.

STUDENTESSA 1 *(Allo studente 1)* Quanti giorni mancano alle prossime vacanze estive?

STUDENTE 1 Non lo so con precisione.. credo...

SANDY 208.

STUDENTESSA 1 208?!

SANDY ...Li sto già contando.

Scena 2 (Il discorso di Miss Lynch)

Poco dopo. Miss Lynch è ad un podio e parla a tutti gli studenti della scuola per interfono.

MISS LYNCH Buongiorno, miei cari ragazzi! *(Effetto eco)*. Oggi è il primo giorno di scuola e il 1957 sarà, ne sono certa, il vostro anno più bello a Rydell. Ed ora una notizia e probabilmente la cosa più emozionante che sia mai accaduta alla nostra scuola: la radio nazionale WAXX ha scelto Rydell come la più rappresentativa tra tutte le scuole americane e si collegherà, in diretta, durante la festa in palestra! È una grande occasione per far sapere alla nazione intera quanti studenti seri, intelligenti, bravi e studiosi abbiamo qui a Rydell! *(Si commuove ed esce.)*